

出國報告（出國類別：進修）

文化部 106 年派赴俄國語言訓練
暨
駐俄代表處文化組實習報告

服務機關：文化部人文及出版司

姓名職稱：黃文宣 科員

派赴國家：俄國

出國期間：106 年 7 月 1 日至 106 年 12 月 1 日

報告日期：107 年 1 月 16 日

摘要

文化部為提高同仁外國語文能力及對外工作能力，自 105 年起選派人員赴海外進行語言訓練，以推展國際文化交流業務、儲備未來外派人力。

本次獲派至俄國國立莫斯科語言大學進修俄語，於 106 年 7 月 1 日至 106 年 12 月 1 日期間，參加語言大學提供之系列俄語課程，包含進階會話、進階語法、文化專題、政治新聞用語、中俄翻譯，以及俄國歷史、文學、社會概論等通識課程，並於語訓結束前通過俄國官方俄語檢定(TORFL) B2 測驗。

除學校課程，每週亦固定至駐俄羅斯代表處文化組見習，了解駐外業務概要、協助處理交辦事務，並參加文化組年度計畫。例如：9 月初參加莫斯科國際書展，支援臺灣展位顧展事宜；9 月中旬隨文化組組長赴聖彼得堡轄訪，拜會冬宮、列賓美術學院、宗教歷史博物館等俄國重要藝文機構，擔任隨行翻譯，從中了解臺俄文化合作機會及海外文化業務拓展要領。

此外，為了更熟悉俄國當地藝術文化風貌，亦利用課餘時間積極參觀美術館、博物館，觀賞舞蹈及戲劇演出，並參加官方及民間單位所舉辦之文化活動，藉此更深入掌握俄國藝文生態及文化歷史脈絡。

本次受訓受益匪淺，盼未來能貢獻一己之力於文化外交工作。

目次

摘要.....	1
壹、目的.....	3
貳、語言進修.....	3
一、 進階俄語會話課：	4
二、 進階語法課：	5
三、 文化專題課：	5
四、 政治新聞用語課：	6
五、 中俄翻譯課：	6
六、 聽力課：	6
七、 通識課程：	6
參、俄組實習.....	7
一、 莫斯科國際書展(9/9~9/10).....	7
二、 聖彼得堡轄訪(9/14~9/16).....	10
三、 臺灣團隊受邀至莫斯科演出及代表處活動.....	11
肆、藝文活動參與.....	14
伍、心得與建議.....	15

本文

壹、目的

文化部為提高同仁外國語文能力及對外工作能力，自105年起選派人員赴海外進行語言訓練，以推展國際文化交流業務、儲備未來外派人力。本次獲派赴俄國接受俄語訓練，並於受訓期間至駐俄代表處文化組見習，目的除提升俄語能力，亦期透過訓練精進駐外工作職能、熟悉當地藝文生態環境，以利日後涉外工作之推行。

貳、語言進修

依據俄組指定之學校機構，向莫斯科語言大學申請註冊，報名 7 至 11 月，共為期 5 個月俄語進修課程。

莫斯科語言大學於 1930 年奉俄羅斯聯邦蘇維埃共和國教育人民委員會指示成立，係俄羅斯首屈一指語言專業大學。1941 年，大學校舍成為民兵第五師總部，協助保衛莫斯科對抗納粹入侵，戰後學校於大學前建立紀念碑，紀念這段歷史。現今，莫斯科語言大學教授 36 種語言，有超過 75% 的教學人員擁有高級學位，大學每年平均發佈 200 本俄語研究專著、手冊和教科書，並與 35 個國家、94 所頂尖大學保持合作夥伴關係，為國際學生交流和雙學位進修提供機會。

俄國大學學制同我國，分上、下兩學年，上學年自 9 月至隔年 1 月；下學年自 2 月至 6 月；7、8 月為暑假期間。因受限於部內語訓時程不可跨年度之規定，於出發前與校方來回溝通，請協助於 7、8 月提供暑期課程，俟 9 月學期正式開始後，接續安排參加學期課程，經校方大力協助，得於 7、8 月接受每周 4 至 5 日、每日 2 到 3 堂之密集俄語訓練課程，9 月開始即參加正式學期課程。學校針對外國學生開設日常俄語會話、俄語語法、文化專題、政治新聞用語、翻譯

等俄語進修課程，並開放外國學生選修俄國歷史、俄國文學、俄國社會概論及俄國經濟現況等通識課程。每門課程皆由專屬俄語教師依據本身專業分別授課。

依據俄國官方俄語檢定(TORFL)¹能力分級基準，俄語程度分為六級：初級 A1 (Элементарный уровень) / 基礎級 A 2 (Базовый уровень) / 第一級 B1 (ТРКИ-1 Первый уровень) / 第二級 B2 (ТРКИ-2 Второй уровень) / 第三級 C1 (ТРКИ-3 Третий уровень) / 第四級 C2 (ТРКИ-4 Четвёртый уровень)。欲申請就讀俄國大學或研究所(碩博士)之外國學生必須至少通過第一級測驗、俄語相關科系大學畢業一般可通過第二級測驗、碩士畢業可通過第三級測驗、博士畢業可通過第四級測驗，此級別已相當母語人士程度。

校方依此基準將所有外國學員依能力高低分為第一至第十班，每班 10 至 15 人，因入學時已具備一定之俄語能力，校方為本人規劃第 1 班(C1 以上程度)及第 2 班(B2 程度)混合課程，以下簡述訓練課程內容：

一、進階俄語會話課：

以進階俄語會話練習及各式主題討論方式授課。每周平均安排兩堂課(4 小時)，5 個月共完成 90 小時修習時數。教材以俄語教科書出版社「Russian Language」所出版之《ВПЕРЕД》為本，搭配老師補充講義及影音素材。《ВПЕРЕД》課文內容包括日常交際、醫病、生活起居、流行時尚、旅遊、節慶、休閒娛樂、住宿、氣候、服裝、色彩、個性、

¹ TORFL 代表 Test of Russian as a Foreign Language(俄語能力測驗)，俄文為 ТРКИ(Тест по русскому языку как иностранному)，為俄羅斯聯邦教育科學部外國公民俄語測驗中心針對俄語非母語人士所設計之俄語能力國際認證考試，也是外國學生進入俄羅斯各大學就讀之前所必須參加的一項俄語能力檢定考試。俄羅斯國內目前總共有 60 多所大學或語文中心為外國學生舉辦這項考試，其中包含本次受訓機構—國立莫斯科語言大學；國外也有 47 所以上的大學取得俄羅斯聯邦教育科學部外國公民俄語測驗中心正式授權，在當地國家舉辦測驗，本國目前由政治大學及淡江大學取得授權。以上資料參考淡江大學俄國語文學系網站資訊：

http://www.tfux.tku.edu.tw/exam/super_pages.php?ID=exam2

外表特徵、職業、音樂、心理測驗等主題會話介紹及相關口語練習，教材實用性高，適合 B1 至 B2 程度學生使用；此外，老師亦藉由額外講義，包括網路世界之影響、流行時尚利與弊、俄國博物館優惠票制度、大眾文化利與弊、毒品合法化、俄國粗話及俚語文化、俄國流浪漢社會問題等議題討論，帶動學生積極使用俄語進行意思表達，提升口語辯論能力，並從中了解重要議題觀點、學習實用會話用語、建立常用詞彙資料庫。另外，透過俄國經典電影及動畫賞析，包括《Трое из Простоквашино》、《Летучий Корабль》、《Маша и Медведь》及《Бриллиантовая Рука》等，了解各式詞彙於實際生活用法、俄國俚俗語及俄式幽默，提升口語及俄語理解能力。

二、進階語法課：

以進階語法解析及題目練習方式授課。每周平均安排一堂課(2 小時)，5 個月共完成 52 小時修習時數。教材以俄語教科書出版社「Russian Language」所出版之《ГЛАГОЛЫ》為本，搭配老師補充講義及練習題。透過動詞時態、前綴動詞、否定詞、運動動詞、前置詞、變格、完成式及未完成式等進階語法練習及講解，複習俄語語法基礎、了解俄語語法細節及進階運用方式，有助更精準地捕捉俄語語意，對俄語理解力層次及口說精確性提升相當有幫助。

三、文化專題課：

介紹俄國文化，以研讀相關文章及專題討論方式授課。每周平均安排一堂課(2 小時)，5 個月共完成 56 小時修習時數。教材以俄語教科書出版社「Russian Language」所出版之《ИЗ ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ》為本，搭配老師補充講義。《ИЗ ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ》課文內容包括俄國文化發展史、俄國傳統建築、傳統居住環境、俄國童話故事經典角色、俄語起源、俄國文學起源、俄國飲

食、民俗信仰、諺語俗語典故、節慶文化、傳統手工藝、傳統紡織工藝、東正教聖像畫、金環古城及克林姆林宮建築等，透過講解及討論方式了解俄國習俗典故及文化脈絡，深入體會俄國傳統文化與現代日常生活之連結。

四、 政治新聞用語課：

介紹新聞常用語及俄國政治概況。每周平均安排一堂課(2 小時)，5 個月共完成 40 小時修習時數。由老師提供講義，研讀俄語新聞、專欄等相關文章，講解新聞常用句法及詞彙，並介紹新興流行用語，有助提升讀報及俄國輿情了解能力。

五、 中俄翻譯課：

新聞中俄翻譯訓練。本課程自 9 月開課，每周平均安排一堂課(2 小時)，3 個月共完成 22 小時修習時數。由專業俄語老師提供新聞類型之翻譯文稿，進行中翻俄及俄翻中練習，並從中熟悉專業翻譯要領及常用句法，提升語言能力、訓練反應力。

六、 聽力課：

以聽力考題練習方式授課。本課程自 9 月開課，每周平均安排一堂課(2 小時)，3 個月共完成 20 小時修習時數。通常對於外國學生而言，聽力是檢定考試中最為棘手的科目，校方特別安排本課程，由老師提供俄語檢定考模擬試題，於課堂進行聽力測驗練習，藉此熟悉俄語語速及考試題型，以因應聽力考試各種習題，並提升聽力，增進溝通及理解力。

七、 通識課程：

分為俄國史、俄國文學、俄國社會概論及俄國經濟現況等課程，以演講方式混班授課。通識課程皆於 9 月開課，本次斟酌核心課程以外可利用之時數，選修俄國史、俄國文學及俄國社會概論 3 門通識課程，

3 個月共完成 66 小時修習時數。截至 11 月底，俄國史完成俄國建國至 19 世紀歷史介紹、俄國文學完成俄國古代至 19 世紀經典文學作品及作家介紹、俄國社會概論完成俄國人口組成、基本國情、蘇聯時期文化、國民歌手 **Высоцкий**、俄國思維、國民所得、生育率、人口組成、外來移民、次文化及生態環境等俄國社會概況介紹。

課程結束後，為理解自身語言程度並督促自己學習，報考俄國官方授權莫斯科語言大學舉辦之俄語檢定考試 TORFL，通過第二級 B2 程度測驗，並取得證書，完成受訓前所提報欲達成之語訓目標。

參、俄組實習

除參與學校課程，本次受訓期間每週亦固定至駐俄羅斯代表處文化組見習，了解駐外業務概要及文化組業務執行情形，例如 2017 年朱宗慶打擊樂團受邀於契訶夫國際藝術節演出、聖彼得堡宗教歷史博物館臺灣版畫展及原舞者受邀至烏里揚諾夫斯克州藝術節演出等案之執行狀況。另外，亦積極了解文化組來年業務拓展規劃、協助處理交辦事務，並參加文化組年度計畫。以下針對俄組見習重點要項摘陳如下：

一、莫斯科國際書展(9/9~9/10)

莫斯科國際書展(Moscow International Book Fair/ **Московская международная книжная выставка-ярмарка, ММКВЯ**)係俄羅斯及東歐國家中最具規模性、歷史最悠久的大型國際書展，也是俄國最重要的文化盛事之一。

書展每年按例從 9 月第一個星期三開始，為期 5~6 日。每年有來自俄國全國各地、獨立國協成員及世界各國出版相關單位參展，展會上俄國重要大型出版社展售當年度最新出版的書籍、舉辦作家簽書會及各式研討會。書展執委會成員來自俄羅斯聯邦大眾傳播暨出版局，

於書展期間辦理俄羅斯文學及文化推展活動。2017 年為第 30 屆莫斯科國際書展，照例於九月第一個星期三展開，從 9 月 6 日至 9 月 10 日，為期 5 日。根據主辦單位統計數據，2017 年度共舉辦 720 場活動、吸引 13 萬愛書人參觀。



圖 1. 莫斯科國際書展展館(全俄展覽中心)



圖 2. 2017 莫斯科國際書展主視覺

前(2016)年經俄組竭力接洽，臺灣出版品第一次進駐莫斯科國際書展，開啟了臺灣出版於俄語世界的能見度。經與主辦單位來回協商，雙方同意以台北國際書展基金會的名義參展，攤位名稱「Учебники из Тайваня(來自臺灣的教科書)」搭上俄國華語學習熱潮，吸引民眾好奇詢問，反應熱烈。2017 年台北國際書展基金會再次於文化組的協助下參展，除了華語學習書籍，臺灣獨具風格的童書、繪本及漫畫成為本次臺灣館一大亮點，成功吸引民眾駐足翻閱。



圖 3. 臺灣展攤書籍陳列



圖 4. 民眾駐足臺灣展攤翻閱童書

本人現任職於本部人文及出版司，此次有幸於 9/10-11 書展期間至臺灣展館支援顧展事宜兼考察，提供以下幾點觀察心得：

(一)書展對象以終端消費者為主：莫斯科國際書展性質為國際書市，書展現場展售書籍、辦理作家簽書見面會及各式座談，開放出版社及一般民眾參觀，參觀者多為終端消費者。

(二)國際參展單位特色：國際展攤多來自東歐、中東及東亞國家(包括日本、韓國、中國大陸等)，鮮少歐洲國家代表攤位，且許多攤位非以官方名義參展。

(三)俄國出版市場潛力：俄國人向來以愛看書習慣自豪，在地鐵及大眾交通工具總是人手一書，拿著手機或平板的也很多是在看電子書，是非常值得開發的出版市場。莫斯科國際書展就是向俄國出版商及讀者介紹臺灣出版品及作家的最佳平台，本次展會聚集許多愛書者，買書毫不手軟，許多駐足臺灣展位的民眾特別驚訝於臺灣童書及繪本的風格特色、讚嘆書籍封面精美，也對於華語學習書籍的編排方式特別感興趣。建議透過定期參與，建立合作契機、開拓俄國出版市場。

(四)透過書展行銷臺灣文化：除了出版市場的開拓，莫斯科國際書展也是宣傳臺灣文化的絕佳平台，俄國一般大眾對臺灣的認識尚淺，展會提供向俄國民眾介紹臺灣的難得機會，建議可增加人力及資源將臺灣展攤規劃為臺灣文化櫥窗，宣傳臺灣文化、增進文化交流、進而拓展文化市場。

二、 聖彼得堡轄訪(9/14~9/16)

聖彼得堡係俄國第 2 大城，由彼得大帝於 1703 年建立，在 1712 年至 1918 年間為俄羅斯帝國的首都，聖彼得堡是俄國境內最西化的城市，也是俄國文化、經濟重鎮。本次有幸於 9 月中旬隨文化組組長赴聖彼得堡轄訪，拜會冬宮博物館、人類與民族學博物館、列賓美術學院、宗教歷史博物館等俄國重要藝文機構，擔任隨行翻譯，從中了解臺俄文化合作機會及海外文化業務拓展要領。



圖 5. 與冬宮博物館東方所主任洽談合作



圖 6. 聖彼得堡冬宮博物館



圖 7. 與人類與民族學博物館洽談合作



圖 8. 人類與民族學博物館展示鄒族文物館藏



圖 9. 與列賓美術學院洽談合作



圖 10. 與列賓美術學院版畫師父會晤

三、 臺灣團隊受邀至莫斯科演出及代表處活動

(一)支援台北愛樂合唱團受邀於柴可夫斯基音樂學院演出活動(9/11)：



圖 11. 台北愛樂合唱團與俄國柴可夫斯基音樂學院合唱團合作演出



圖 12. 台北愛樂合唱團與駐俄代表處謝大使合影

(二)支援代表處國慶酒會活動(10/6)



圖 13.中華民國駐俄代表處 106 年國慶酒會

(三)支援臺灣采苑合唱團於柴可夫斯基音樂學院之演出活動(10/7)



圖 14. 臺灣采苑合唱團演出



圖 15. 臺灣采苑合唱團與駐俄代表處謝大使合影

(五)支援臺灣扯鈴協會於莫斯科舉辦之臺俄扯鈴大師營活動(11/4)



圖 16. 臺灣扯鈴代表團隊示範演出



圖 17. 與臺灣扯鈴團隊合影

肆、藝文活動參與

為了更熟悉俄國當地藝術文化風貌，本次亦利用課餘時間積極參觀美術館、博物館，觀賞舞蹈及戲劇演出，包括：莫斯科美術館、書之屋書店、莫斯科書店、特列季亞科夫美術館、冬宮博物館(包括現代美術館)、凱薩琳宮博物館、蘇茲達里木造教堂博物館、柴可夫斯基音樂學院、全俄展覽中心、聖彼德堡俄羅斯美術館、聖彼得堡宗教歷史博物館、聖彼得堡人類與民族學博物館、勝利博物館(二戰博物館)、普希金美術館、普希金印象派美術館、大劇院、國立木偶劇場、車庫美術館等，並參加官方及民間單位所舉辦之文化活動，藉此更深入掌握俄國藝文生態及文化歷史脈絡。

伍、心得與建議

本次赴俄國語訓，除提升語言綜合能力、認識當地生活環境，亦透過見習增進對駐外文化組工作性質認識。

俄語知識方面，藉由莫斯科語言大學提供之專業密集訓練課程，在短時間內提升聽、說、讀、寫各方面俄語能力，尤其浸淫在當地環境，聽力及口說能力進步幅度更為顯見；此外，在與俄籍教師及俄國友人交往過程中，對於俄國及臺灣雙方的文化差異性更能深入理解，並更能掌握俄國人思考模式及價值觀。

透過駐地生活，除快速提升語文能力，亦有助熟悉當地生活環境及風土民情，從最基本的民生消費、飲食習慣、交通方式、地理環境、氣候型態及重要節慶等日常生活所需知識，乃至藝文資源、閱讀習慣、藝文參與度、審美觀、美學生活等文化生態觀察，皆有助於更深入且更全面地了解駐地國文化。

俄組見習經驗令整體語訓更為完備，本次於進修課餘期間密集赴俄組見習，參與文化組年度計畫及外館活動，協助處理交辦事務，並從中學習駐外文化業務拓展要領，過程中了解在國家特殊政治處境下我駐外工作推動之不易，也見識到稱職的駐外人員除了須具備良好外語能力、敏銳的輿情判讀能力、快速反應能力，也必須具有居間協調能力，藉以順利推展相關涉外工作。

本次進修獲益良多，惟 6 個月進修期程仍稍嫌不足，考量俄語語法複雜性及其驚人語速，要在短短半年間達到可外派之語言程度似有困難，且本次指定受訓機構莫斯科語言大學學制為 9 月至隔年 6 月，若能配合受訓機構，提供赴俄語訓學員為期至少 1 年之跨年度語訓期，將有助學員語文能力培訓至可外派水準，提升本部選派同仁出國語訓之目標效益。

本次指定受訓機構「國立莫斯科語言大學」為俄國首屈一指語文專業大學，校方針對外國學生可提供一系列專業俄語課程，師資專業、教學熱忱、經驗豐富，且學校地點位於莫斯科市中心區、鄰近地鐵站，以綜合條件來說，非常適合派赴學員前往受訓，建議未來可維持指定該大學為赴俄語訓機構之一。

此外，經本次考察莫斯科國際書展經驗，發覺俄國閱讀風氣盛，是非常值得開發的出版市場，書展係向俄國出版商及讀者介紹臺灣出版品及作家的最佳平台，也是宣傳臺灣文化的絕佳管道，建議未來持續定期參與，建立合作契機、開拓俄國出版市場。